

**Несипбаева Саодатхан Куанышбаевна**

Докторант, Каракалпакский Государственный Университет

[saodatnesipbaeva@gmail.com](mailto:saodatnesipbaeva@gmail.com)

+998913715566

---

## **ПЕРЕВОД РОМАНА МАРКА ТВЕНА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ ТОМА СОЙЕРА» НА ЯЗЫКЕ МИРА**

**Аннотация:** В этом исследовании анализируются характеристики перевода романа Марка Твена «Приключения Тома Сойера», являющегося важным произведением американской литературы XIX века. Исследование фокусируется на языковой картине мира, воссозданной Твенем, и культурно специфической лексике, отражающей особенности провинциальной Америки того периода. Основное внимание уделяется межкультурным аспектам перевода, вызванным различиями в языках и восприятии мира, а также важностью адаптации культурных и социальных реалий для русскоязычной аудитории.

**Ключевые слова:** перевод, «Приключения Тома Сойера», Марк Твен, культурные реалии, межкультурная адаптация, языковая картина мира, культурно маркированная лексика, лингво-культурные стратегии, художественный перевод, эквивалентность, адекватность.

---

Роман Марка Твена «Приключения Тома Сойера» — это не просто детская книга, а настоящее произведение искусства, передающее уникальный язык и образ жизни американской провинции 19 века. Оно позволяет читателям увидеть, как жил, мечтал и шалил юный Том Сойер, чьи приключения, характер и поведение стали символом детской свободы и воображения. Однако для того, чтобы сделать это произведение доступным читателям во всем мире, переводчики сталкиваются с непростой задачей: как передать яркий язык, культурные особенности и уникальный стиль Твена на других языках, при этом сохраняя искренний дух и свежесть оригинала.

Перевод «Приключений Тома Сойера» представляет собой сложный процесс. Книга написана на местном диалекте, использует множество идиом и выражений, характерных для американского Юга того времени [1, с.24]. Том Сойер и его друзья говорят на специфическом жаргоне, который в большинстве случаев невозможно буквально перевести, так как это приведет к потере смысла или звучит неестественно для других культур. Переводчики не просто передают содержание, но и сохраняют оригинальные языковые приемы, делающие текст уникальным [2, с.47].

Один из вызовов при переводе состоит в передаче разговорной и детской речи героев, часто пропитанной эмоциями и шуточным тоном. Том и его друзья выражают свои мысли просто и прямо, используя разговорные обороты и фразеологизмы, которые отражают их непосредственность, смелость и воображение. Например, слово «shucks», переводимое как «Ну вот еще!», передает легкое разочарование или пренебрежительное отношение Тома к происходящему. Этот элемент живости придает речи аутентичность, которую важно сохранить в каждом переводе [3, с.54].

Рассмотрим несколько конкретных примеров из текста, где переводчики стремились сохранить и передать дух оригинала:

«Shucks» — «Ну вот еще!»[9, с.84] В этом контексте «shucks» — неформальное выражение, которое используется Твенном для выражения легкой досады или разочарования [4, с.38]. В русском переводе его адаптировали как «Ну вот еще!», что звучит просто, но сохраняет иронию и немного пренебрежительный тон, типичный для Тома.

«What’s the name of the gal?» — «Как зовут девчонку?»[9, с.112] Выражение «gal» вместо формального «girl» подчеркивает деревенский колорит и простоту речи. Русский перевод «Как зовут девчонку?» сохраняет этот оттенок, добавляя слегка игривую интонацию, которая передает характер Тома и его отношение к девочке.

«We’ll make quick work of this» — «Скорей за работу!»[9, с.124] В оригинале эта фраза отражает решимость Тома и его способность быстро приниматься за дело, особенно когда дело касается приключений. Русский вариант «Скорей за работу!» передает ту же энергию и решительность, добавляя к речи героя живости.

«Bitter luck» — «Какая досада!»[9, с.115] Твен часто использует идиоматические выражения, такие как «bitter luck», чтобы показать эмоции персонажей. В русском переводе это звучит как «Какая досада!», что выражает искреннее разочарование, но при этом не теряет легкость, характерную для детской речи.

«But we’ll play Robin Hood—it’s nobby fun» — «Так вот мы будем играть в Робина Гуда. Это игра — первый сорт!»[9, с.76] Здесь слово «nobby», означающее «замечательный» или «великолепный» на сленге, переводится как «первый сорт». Это решение сохраняет тот же уровень одобрения и восторга, который испытывает Том, представляя себя в роли легендарного разбойника Робина Гуда. Перевод добавляет чувство игры, которое пронизывает воображение детей.

«I will, by jingoes!» — «Буду, честное слово!»[9, с.117] Фраза «by jingoes!» является легким, старомодным восклицанием, которое выражает решимость. Переводчики выбрали эквивалент «честное слово», передающий ту же уверенность и твердость, которые вложил Твен в речь своего героя.

Сохранение культурного контекста — ещё одна важная задача для переводчиков, работающих над романом [4, с.43]. Том Соьер растет в маленьком провинциальном городке, где все жители знают друг друга и живут по простым, почти сельским правилам. Эти черты — важная часть его приключений и самовыражения. Через его игру в разбойников или игру в Робина Гуда Твен передает детскую мечтательность, тягу к приключениям и стремление выйти за рамки.

Переводчику приходится выбирать, адаптировать ли такие игры и культурные реалии или же оставить их, чтобы читатель мог почувствовать оригинальный антураж [4, с.45]. Большинство переводчиков предпочитают сохранить культурные аллюзии, потому что они позволяют увидеть мир глазами Тома, передавая его наивные взгляды на жизнь и мир.

Язык Тома — это не просто слова, но отражение его характера: он дерзкий, смелый, иногда грубоватый, но всегда полный энтузиазма и жажды приключений. Через язык мы видим его упорство и способность достигать целей, его нежелание подчиняться правилам и страсть к воображаемым играм. Том представляет собой воплощение детской энергии и дерзости, которые и по сей день находят отклик у молодых и взрослых читателей. Например, восклицания вроде «I will, by jingoes!» передают

решимость Тома, его готовность броситься в любые испытания и доказать свою правоту, даже если он рискует. Перевод «Буду, честное слово!» позволяет сохранить этот образ и передать его с понятным для русскоязычного читателя оттенком.

При переводе произведений, подобных Приключениям Тома Сойера, важно учитывать несколько стратегий лингво-культурной адаптации, чтобы текст был доступен и понятен для читателя другой культурной и языковой среды [5, с.98]. Каждая из этих стратегий требует от переводчика глубокого понимания как исходного, так и целевого культурного контекста.

Калькирование или прямой перевод — это техника, при которой выражения, фразы или идиомы из исходного текста переводятся буквально [5, с.112]. Это может быть полезно, когда слово или выражение существует в обеих культурах и имеет аналогичное значение. Например, выражения, такие как «Robin Hood» или «Tom Sawyer», не требуют адаптации, так как они имеют одинаковое значение и в других культурах. Перевод «в Робина Гуда» — это хороший пример применения кальки, когда культурный элемент сохраняется в его оригинальной форме.

В случае, когда в тексте используется специфический для культуры исходного языка элемент, который не имеет прямого аналога в целевом языке, переводчик может прибегать к экспликации — разъяснению того, что это значит.

При адаптации культурных реалий переводчик может изменить местные реалии, чтобы сделать их более понятными для читателя целевой культуры [6, с.54]. Это особенно важно в случаях, когда специфические элементы исходной культуры могут быть непонятны или неактуальны для целевой аудитории. Например, в случае с Тома Сойера и его друзьями, когда они играют в игры или обращаются к традициям, которые могут быть чуждыми русским детям, переводчик может адаптировать игры и традиции в более знакомую среду.

Еще одной распространенной стратегией является замена культурных элементов, когда исходные реалии полностью заменяются эквивалентами из целевой культуры [7, с.30]. Это может быть полезно, когда прямой перевод или адаптация не дают нужного эффекта. Например, если в оригинале герои используют какие-либо традиционные американские праздники или пищевые привычки, переводчик может заменить их на более привычные для целевой аудитории элементы. При этом важно сохранить дух оригинала, чтобы читатель все же почувствовал атмосферу произведения.

Компенсация заключается в добавлении тех элементов текста, которые были утеряны в процессе перевода, но которые могли бы внести дополнительные нюансы и оттенки. Эта стратегия применяется, когда невозможно передать все особенности исходного текста на целевом языке [7, с.31]. Например, если переводчик не может точно передать сленг или игру слов, он может компенсировать это добавлением дополнительного контекста или синонимов, которые вносят нужную атмосферу в текст.

В некоторых случаях переводчик может быть вынужден изменить жанр или форму выражения текста для лучшего восприятия. Например, юмор в одном языке может восприниматься иначе в другом, и переводчик может адаптировать его, чтобы сохранить общий настрой текста. В случае с Тома Сойера это может означать изменение некоторых диалогов или элементов приключений, чтобы сделать их более доступными и понятными для читателя другой культуры.

Лингво-культурная адаптация играет ключевую роль в восприятии произведения иностранными читателями. Когда переводчик удачно использует стратегии адаптации, произведение воспринимается как часть целевой культуры, а не как чуждое и непонимаемое произведение [8, с.42]. Это важно для того, чтобы читатели могли найти отклик в произведении и воспринимать его как нечто знакомое и близкое, несмотря на различия в культуре и языке.

Например, Приключения Тома Сойера не просто переводятся как история о мальчике и его приключениях. Они становятся историей о детской независимости, желаниях и ценностях, которые понятны и близки каждому ребенку, независимо от его культурной принадлежности. Умение переводчика адаптировать культурные элементы помогает создать атмосферу, которая позволяет читателю увидеть и понять важные социальные, моральные и психологические аспекты произведения [8, с.43].

Процесс лингво-культурной адаптации является важнейшей частью перевода художественного текста. В случае с произведением Марка Твена Приключения Тома Сойера переводчик сталкивается с необходимостью сохранить не только точность передачи содержания, но и адаптировать текст так, чтобы он оставался доступным и интересным для целевой аудитории. Через использование различных стратегий лингво-культурной адаптации, таких как калькирование, адаптация культурных реалий, компенсация и модификация, переводчик помогает сохранить дух оригинала, делая произведение живым и актуальным для читателя другой культуры [10, с.53]. Таким образом, успешный перевод позволяет сохранить не только слова, но и атмосферу, моральные уроки и ценности, которые были вложены в текст автором.

Перевод «Приключений Тома Сойера» стал ключом к тому, чтобы миллионы читателей во всем мире могли познакомиться с этим произведением. Удачный перевод позволяет читателю ощутить те же чувства, которые переживает Том: азарт от приключений, первую влюбленность, мелкие шалости и крупные открытия. Том Сойер стал персонажем, с которым ассоциируют детскую независимость и дух приключений, и это частично заслуга переводчиков, сумевших передать его на разных языках.

#### **Список использованной литературы**

1. Белова Е. В., Черенков А. Г. К вопросу об адекватности перевода технической литературы средствами сервисов онлайн перевода // Казань: Казанский Издательский Дом, 2019. — No 4. — 129 с.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода. — М., 2004.
3. Евсеева Т. В. Переводной художественный текст с комментарием: структурные, когнитивные и функционально-прагматические особенности: Дисс. ... канд. филол. наук. — Ростов-на-Дону, 2007.
4. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. — М.: Международные отношения, 1980.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. — М., 2001. — 424 с.
6. Латышев Л. К. Курс перевода. — М.: Международные отношения, 1981. — 247 с.
7. Лим В. Н. Переводческие трудности перевода художественного текста с корейского языка на русский язык // Ученые заметки ТОГУ. — Хабаровск: Электр. научное издание, 2017. — Том 8. — No 1(2). — С. 266–274.
8. Лорие М. О редактуре художественного перевода // Мастерство перевода. — М., 1959.
9. Марк Твен. The Adventures of Tom Sawyer / edited with an introduction and notes by Peter Stoneley. — NY: Oxford University Press, 2007.
10. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. — Москва: Московский лицей, 1996. — 208 с.